

LES LAMENTATIONS

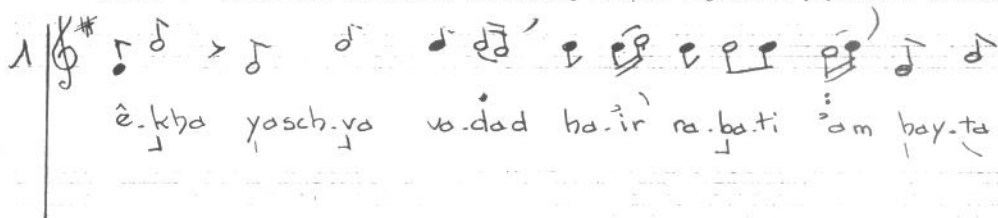
איכה

- איכה | ישבה בֶּדֶד הָעִיר רַבְתִּי עִם הָיְתָה בְּאַלְמָנָה *
 רַבְתִּי בְנוֹיִם שָׂרָתִי בְּמִדְיָנוֹת הָיְתָה לִמָּס: בָּכּוֹ תִּכְבֶּה *
 בְּלִילָה וְדַמְעָתָהּ עַל לִחְיָהּ אֵידָלָה מִנַּחֵם מִכָּל-אֲהֻבָּיהָ
 כָּל-דַּעֲיָהּ בָּגָדוֹ בָּהּ הָיָה לָהּ לְאֵיכִים: נָלְתָה יְדֻדָּהּ מֵעֵי *
 וּמִרֵּב עֲבֻדָּהּ הָיָה יִשְׁבָּה בְנוֹיִם לֹא מִצָּאָה מִנַּחֵם כָּל-
 דָּדָסָהּ הַשִּׁנְיָה בֵּין הַמְצָרִים: דִּרְכֵי צִיּוֹן אֲבִלּוֹת מִבְּלִי *
 בָּאֵי מִצֵּד מִלְּשָׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין כְּדָגָהּ נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ
 טָנוֹת וְהָיָה מִדָּלָה: הָיָה צָרָהּ לְרֹאשׁ אֵיכָתָה שְׁלֹו כִּי-הָ
 יָדָהּ הִנֵּה עַל-רֵב פִּשְׁעֶיהָ עֹלָלֶיהָ הִלְכּוּ שָׂכִי לִפְנֵי צָר:
 וַיָּצֵא מִבֶּת-צִיּוֹן כָּל-הַדָּרָהּ הָיָה שָׂרָהּ בְּאֵילִים לֹא-מִצָּאוֹ *
 מִדָּגָהּ וַיִּלְכּוּ בְּלֹא-דָכָח לִפְנֵי רוֹדֶף: וַיִּכְרֶה יְרוּשָׁלַם יָמִי *
 עֲנָהּ וּמִדִּירָהּ כָּל מַחְמֹדֶיהָ אֲשֶׁר הָיָה מִיָּמִי כְּדָם בְּנִפְלֹ
 עֲמָהּ בִּידְצָר וְאֵין עֶזֶר לָהּ רֹאֲתָה צָרִים שָׂחָקוֹ עַל-
 מִשְׁכַּבְתָּהּ: חֲמָא חֲמָאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לִינִידָה הָיְתָה כָּל- *
 מִכְּבָדֶיהָ הִוָּלְתָה כִּרְדָּאוֹ עֲוֹנוֹתָהּ נִסְדָּוִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב
 אֲחֻזָּה: טָמְאָתָה בְּשׁוּלֶיהָ לֹא וַיִּכְרֶה אֲחֻזֶּיֶתָהּ וַתִּדָּר *
 פְּלֹאִים אֵין מִנָּחֵם לָהּ רֹאֲתָה יָדָהּ אֲתִיעֲנִי כִי הִגִּידִל אוֹיֵב:
 יְדוּ פֶרֶשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמֹדֶיהָ כִּי-רֹאֲתָהּ נָוִים בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ *
 אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בִּקְהָל לָךְ: כָּל-עַמָּה נֶאֱנָחִים *
 מִבִּקְשֵׁים לֶחֶם נָתַנּוּ מִחֲמֹדֶיהֶם בְּאֶכָל לְהָשִׁיב נַפְשׁ
 רֹאֲתָה יָדָהּ וְהִבִּישָׁהּ כִּי הָיִיתִי וּלְלָלָה: לֹא אֵלֵיכֶם כָּל- *
 עֲבָרֵי דָרֶךְ הִבִּיטוּ וַרְאוּ אִסִּישׁ מִכְּאוֹב כִּי-מִכְּאֹבִי אֲשֶׁר
 עֹלָל לִי אֲשֶׁר הִנֵּה יָדָהּ בְּיוֹם חֲרוֹן אַפִּי: מִקְרוֹם *
 שְׁלַח-אֵשׁ בְּעֶצְמֹתַי וַיִּדְרָהּ פֶּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבִנִי
 אֲחֻזָּה נִתְּנִי שְׁמָמָה כָּל-הַיּוֹם יָדָהּ: נִשְׁכַּד עַל פִּשְׁעֵי *
 בִּידוֹ יִשְׁתַּרְטוּ עָלָיו עַל-צֹאֲרֵי הַבָּשִׁיל כִּחַי נִתְּנִי אֲדֹנִי
 בִּידֵי לֹא-אוּכָל קוֹם: סָלָה כָּל-אֲבִירֵי אֲדֹנִי בִּקְרָבִי קָרָא *
 עָלַי מִצֵּד לִשְׁכַּר בְּחֻזִּי נָתַן דָּרֶךְ אֲדֹנִי לִבְתוּלָת בֶּתִּי-
 יְדֻדָּהּ: עַל-אַלְהָה | אֲנִי בּוֹכָה עֵינִי וְעֵינִי יָרְדָה מִיָּם כִּי- *
 רָחֵק מִמֶּנִּי מִנָּחֵם מִשִּׁיב נַפְשִׁי הָיָה בְּנִי שׁוֹמְמִים כִּי נָבַר
 אוֹיֵב: פֶּרֶשָׁה צִיּוֹן בִּידֶיהָ אֵין מִנָּחֵם לָהּ צָוָה יָדָהּ לִיעָקֹב *
 סִבִּיבּוֹ צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִידָה בְּיָדֵיהֶם: צָדִיק הָיָה *
 18

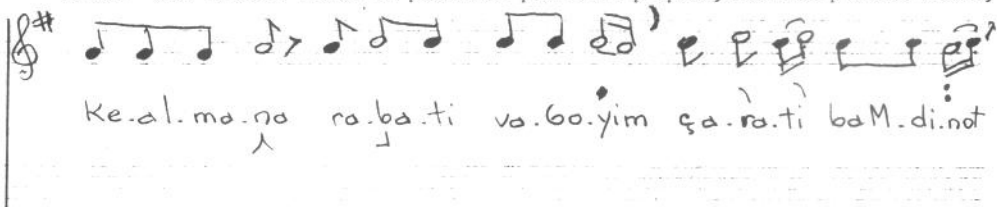
Lamentations 1

253

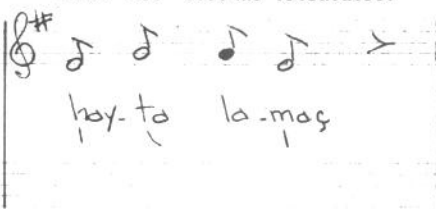
hélas ! comme elle est assise solitaire, la cité (nagère) si populeuse ! la voici



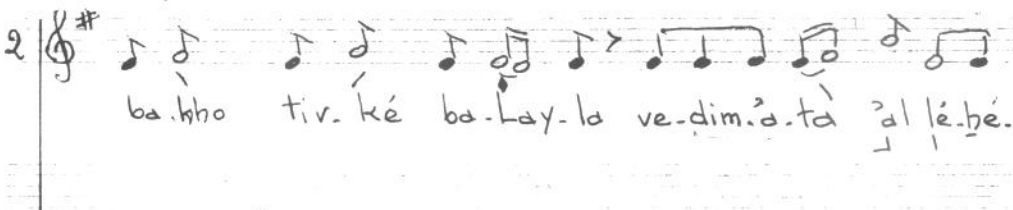
telle une veuve ! (elle) si puissante parmi les peuples, souveraine parmi les nations,



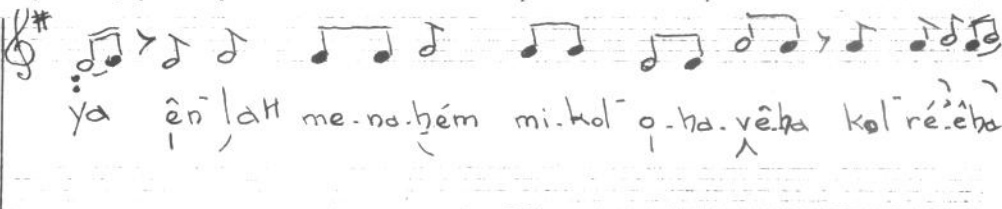
elle est devenue tributaire !



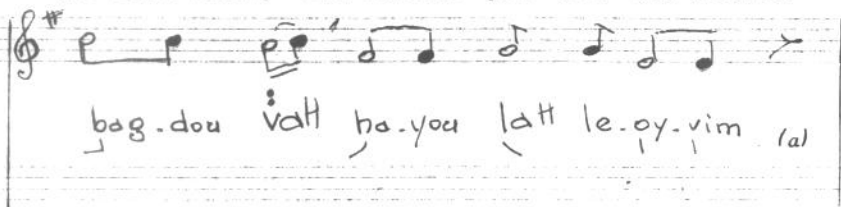
Elle pleure amèrement dans la nuit... les larmes (inondent) ses



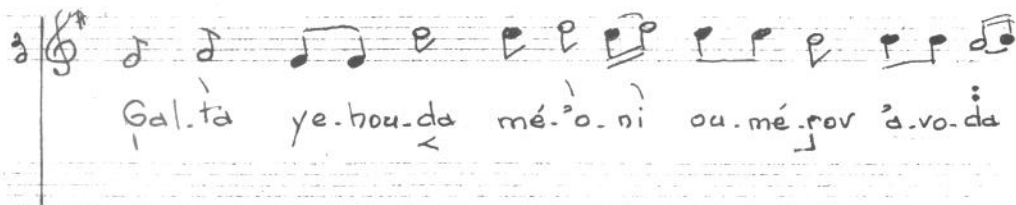
joues ; point pour elle de consolateur parmi tous ceux qui l'aimaient ! tous ses amis



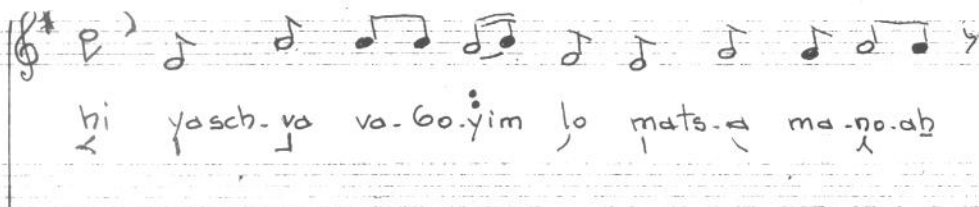
ont trahi (elle), sont devenus pour elle des ennemis.



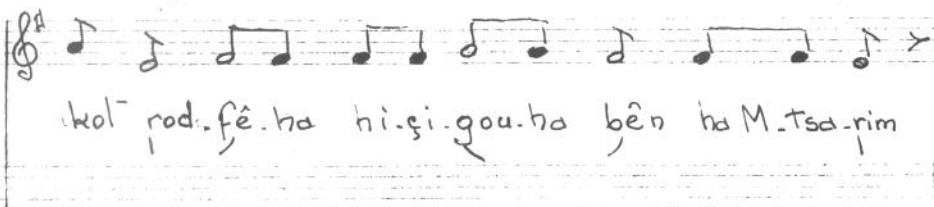
En exil (est allé) Juda (accablé) par la misère et une dure servitude !



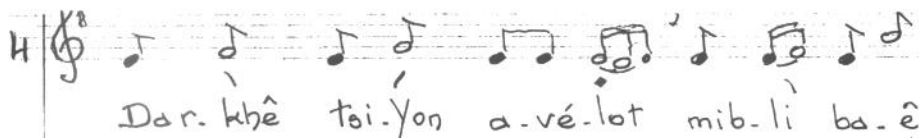
lui, il demeure parmi les nations sans trouver le repos ;



tous ses persécuteurs l'ont atteint dans les étroits défilés.

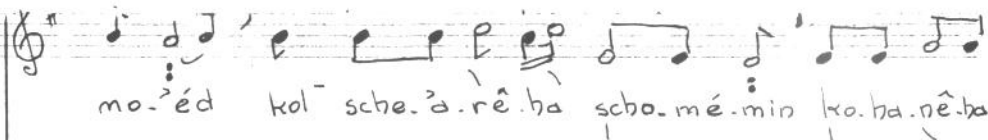


Les routes de Sion (sont) en deuil ! car personne ne se rend plus

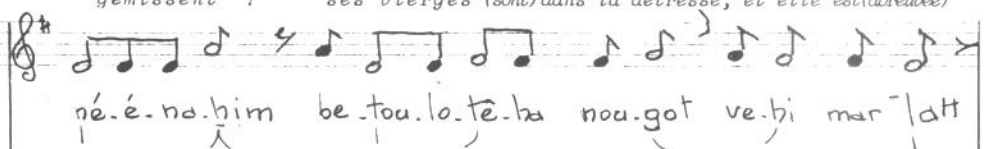


(a) Nous remercions les Editions Choudens de leur aimable autorisation de publier les deux premiers versets de ce 1er chapitre, déjà édité par leurs soins dans le 1er Recueil de "La Musique de la Bible Révélée", en 1978.

à ses solennités; toutes ses portes (sont) en ruines; ses prêtres



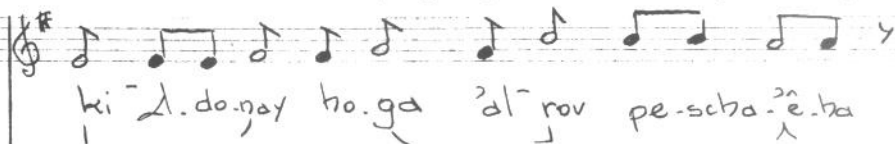
gémissent ! ses vierges (sont) dans la détresse; et elle est (abandonnée) d'antenne.



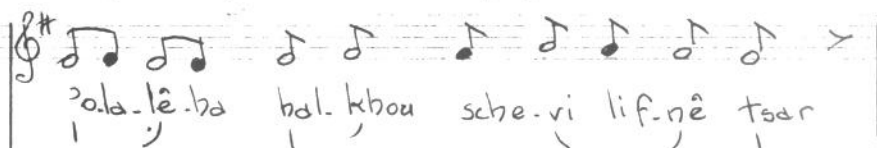
Ils ont eu / ses adversaires / le dessus ! ses ennemis (sont) en paix;



car l'Eternel l'a frappée pour (ses) nombreux péchés ;

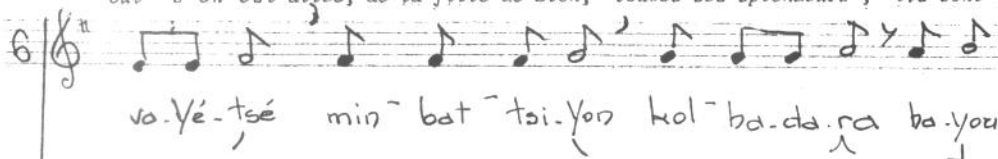


ses jeunes enfants s'en vont captifs devant l'adversaire !

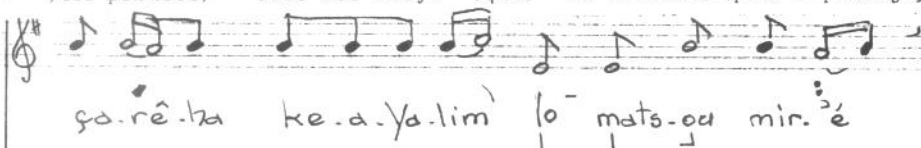


Lam. I/4

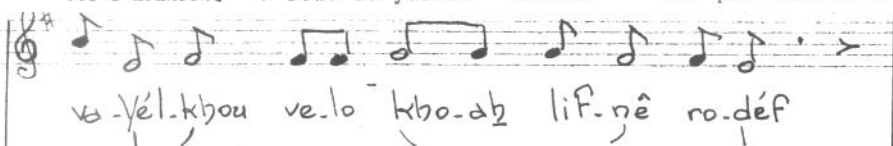
Où s'en est allée, de la fille de Sion, toutes ses splendeurs ; ils sont



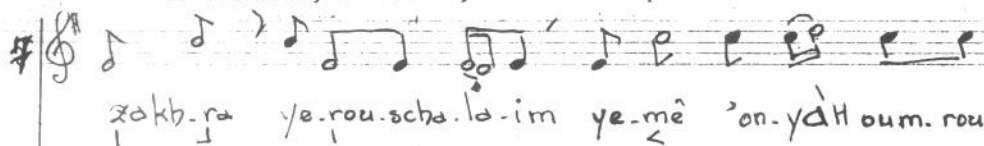
/ses princes/ tels des cerfs (qui) ne trouvent (pas) de pâturage,



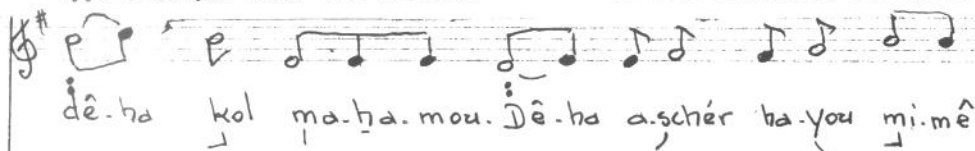
ils s'avancent à bout de forces devant les pourchasseurs.



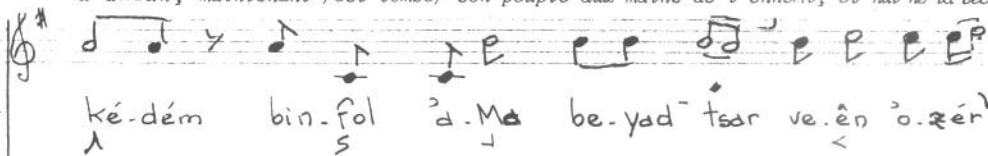
Elle se souvient, Jérusalem, au temps de sa misère et de son



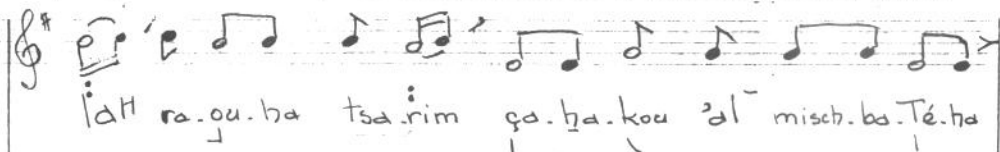
affliction, de tous les trésors qu'elle possédait aux jours



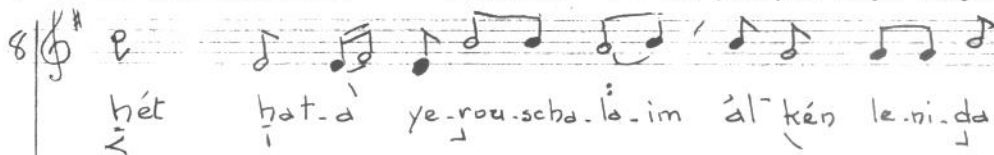
d'antan; maintenant /est tombé/ son peuple aux mains de l'ennemi, et nul ne la secour



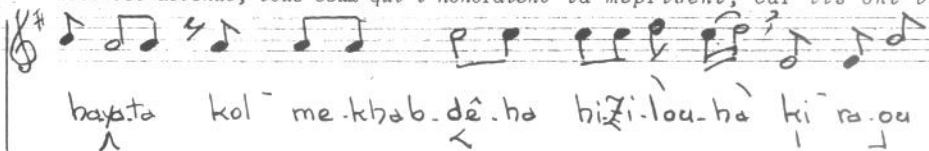
/elle; ils la voient/ les adversaires, ils se divertissent de ses ruines.



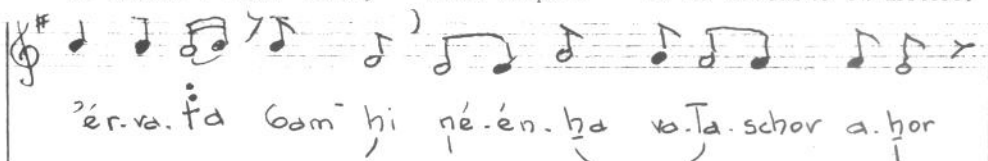
(Certes) gravement a péché Jérusalem , c'est pourquoi /objet d'abjection



elle est devenue; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu

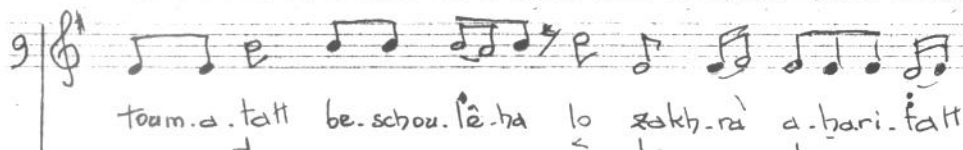


sa nudité ! même elle, elle soupire et se détourne en arrière.

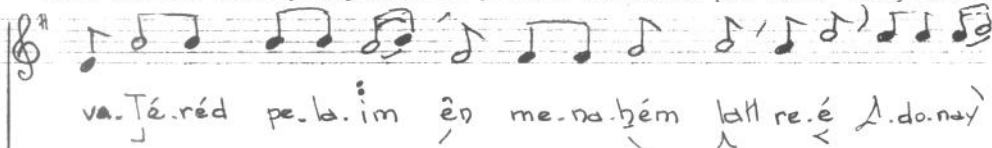


Lam. 7/16

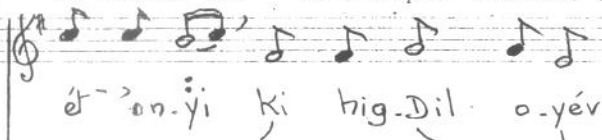
Son impureté (est) sur les pans (de sa robe); (elle) ne songeait (point) à l'avenir



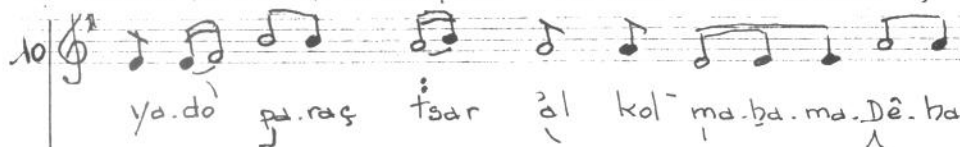
alors elle est tombée prodigieusement! point de consolateur pour elle! "Vois, Eternel,



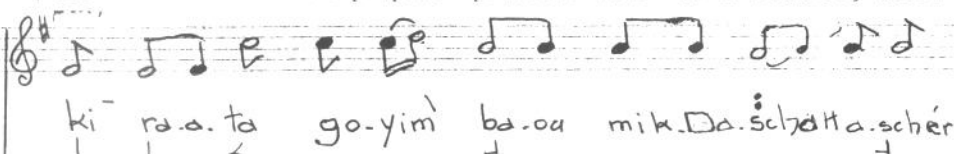
ma misère! car il triomphe l'ennemi".



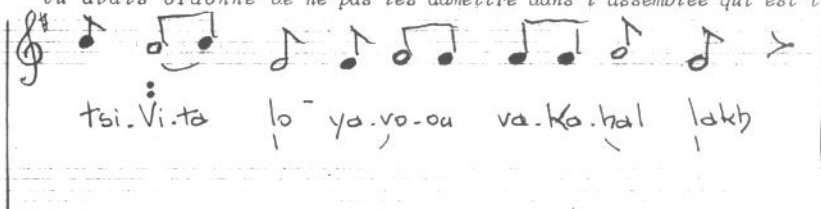
La main /a étendu/ le vainqueur sur tous ses trésors



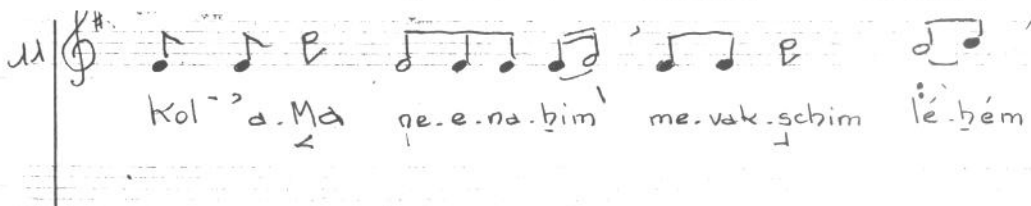
car elle a vu des peuples pénétrer dans ton sanctuaire, alors que



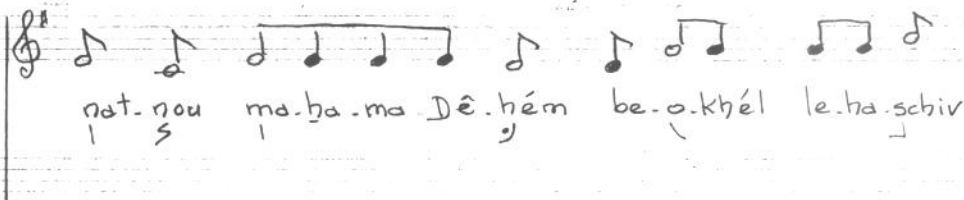
tu avais ordonné de ne pas les admettre dans l'assemblée qui est tienne.



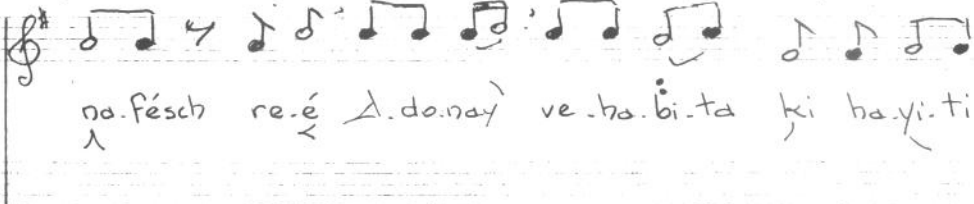
Tous ses habitants gémissent, demandant du pain ;



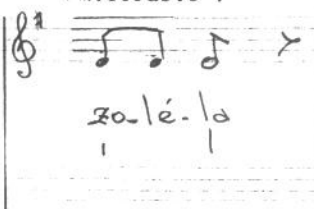
ils échangent leurs biens les plus précieux contre des aliments pour ranimer



leur vie ! "Regarde, Eternel, et considère combien je suis devenue

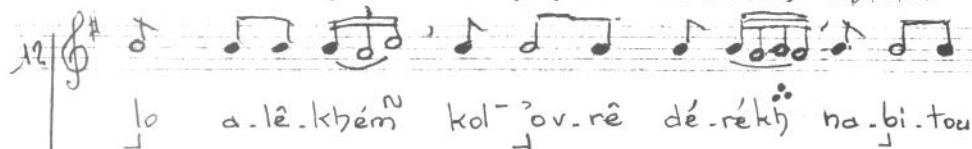


misérable !"

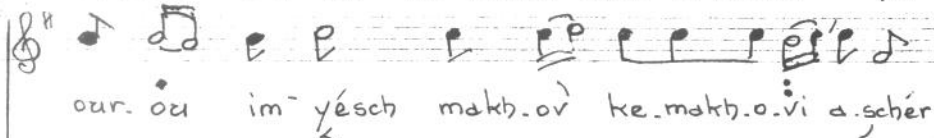


Lau. I/8

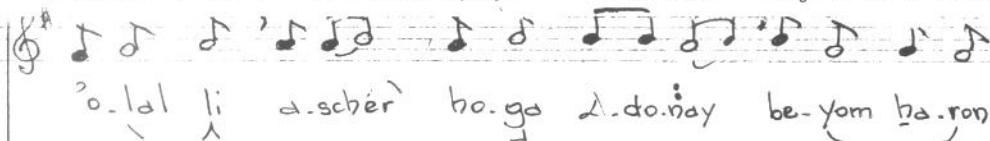
"Ne vous (détournez pas, vous) tous qui passez le chemin; regardez



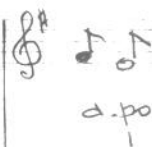
et voyez s'il est une douleur comme la douleur qui



m'accable / moi ! que (m'a) infligé l'Eternel au jour de l'arde

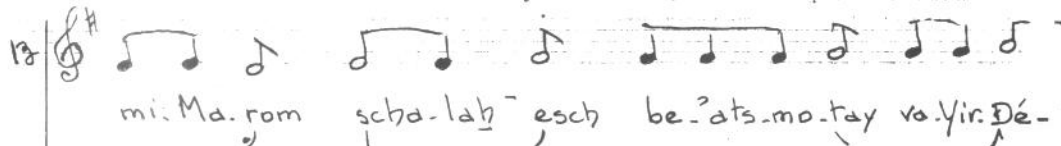


de sa colère .



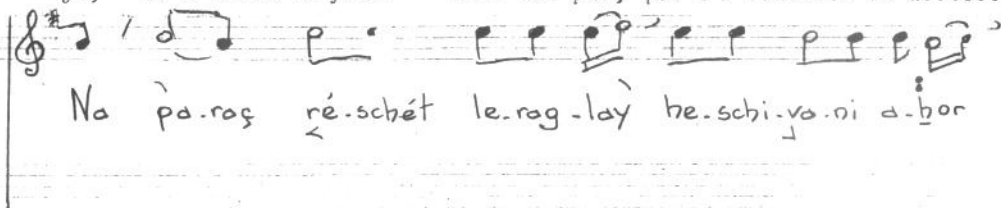
Des hauteurs

il a lancé un feu dans me; membres qui les rava-

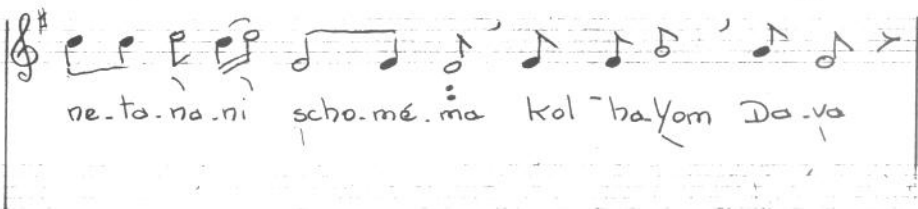


2^{me}. I/9

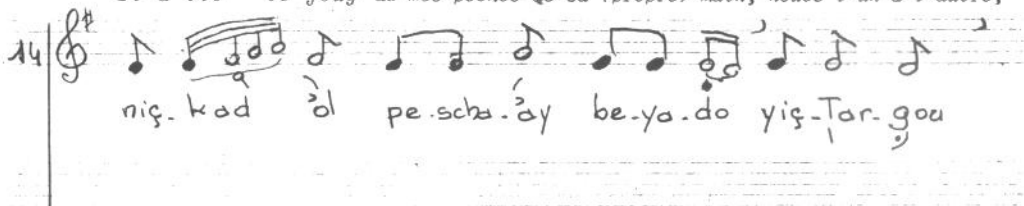
ge; il a tendu un filet sous mes pas, qui m'a renversé en arrière!



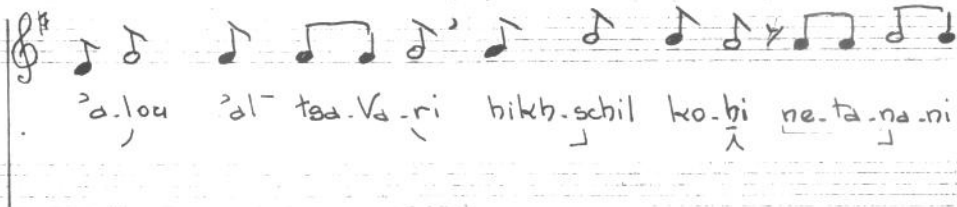
il a fait de moi une ruine, sans trêve, souffrant.



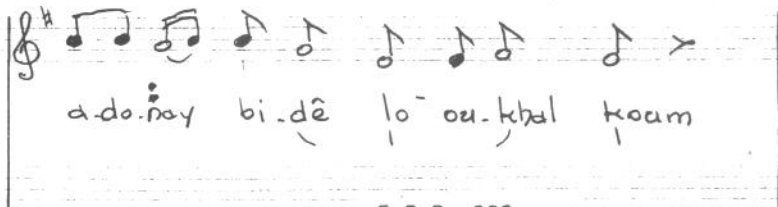
Il a lié le joug de mes péchés de sa (propre) main; noués l'un à l'autre,



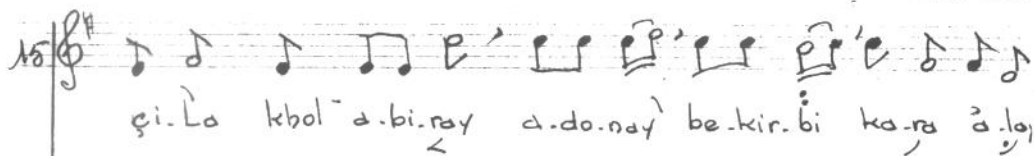
ils pèsent sur ma nuque, et paralysent mes forces! il m'aplace!



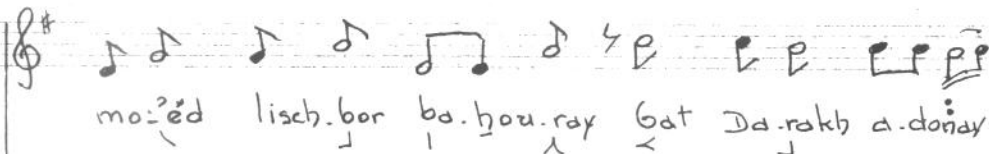
l'Eternel/ entre des entraves que je ne puis surmonter.



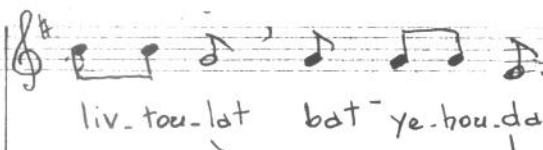
Il a fauché tous mes vaillants, l'Eternel, dans mon enceinte! il a convoqué contre



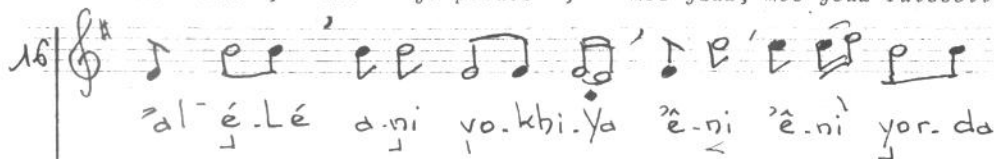
une meute pour briser mes jeunes guerriers! le pressoir /il a foulé/ l'Eternel



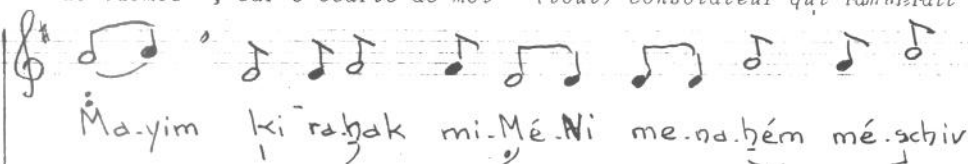
pour la vierge, fille de Juda !



Pour cela, moi je pleure ; mes yeux, mes yeux ruissellent



de larmes ; car s'écarte de moi (tout) consolateur qui ranimerait



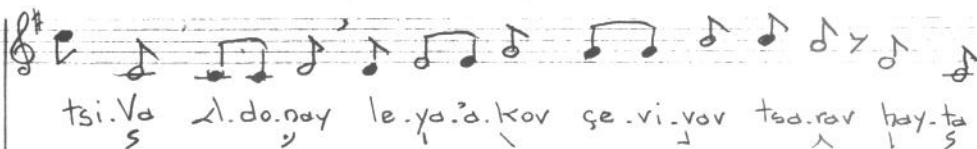
mon âme; ils sont (mes fils) dans la désolation; et arrogant (est) l'ennemi.



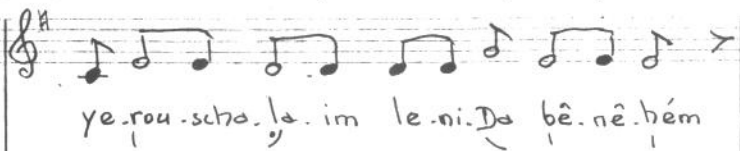
Elle étend, Sion, ses mains ! personne ne (la) console / elle !



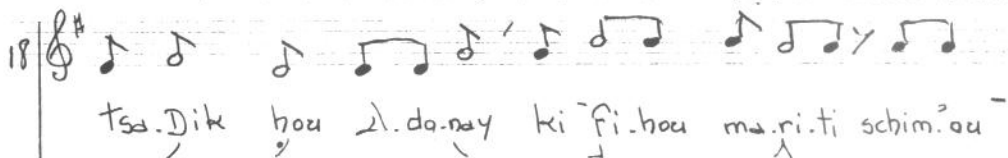
il a mandé. l'Eternel, contre Jacob, à l'entour / ses ennemis; elle est



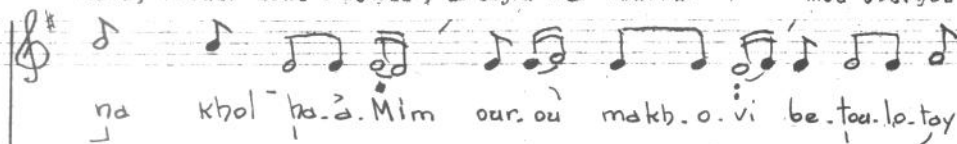
/Jérusalem / un objet de dégoût pour eux.



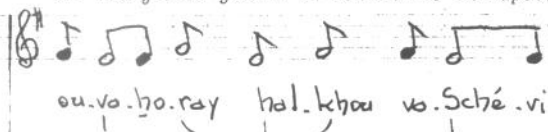
Juste / il (est) l'Eternel, car à ses ordres je fus rebelle! "Écoutez



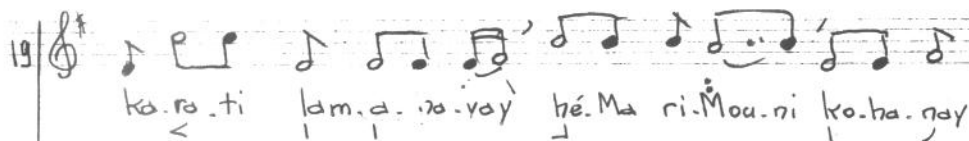
donc, (vous) tous 6 peuples, et voyez ma douleur ! mes vierges



et mes jeunes gens s'en sont allés en captivité !

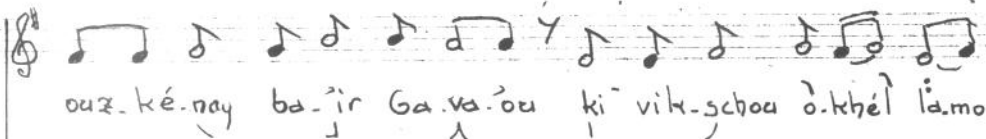


j'ai appelé ceux qui m'aimaient : eux m'ont trompée; Mes prêtres

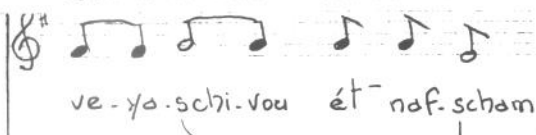


(nourriture pour eux,

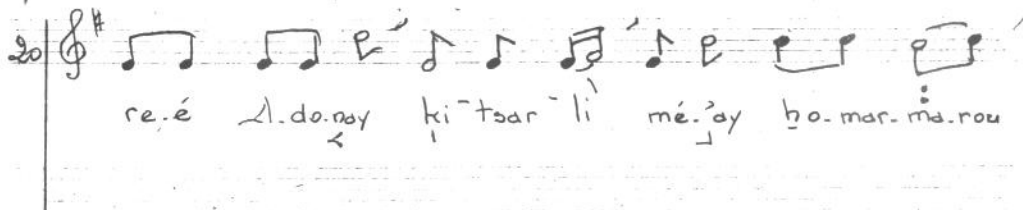
et mes vieillards dans la ville ont été exterminés, alors qu'ils recherchaient de la/



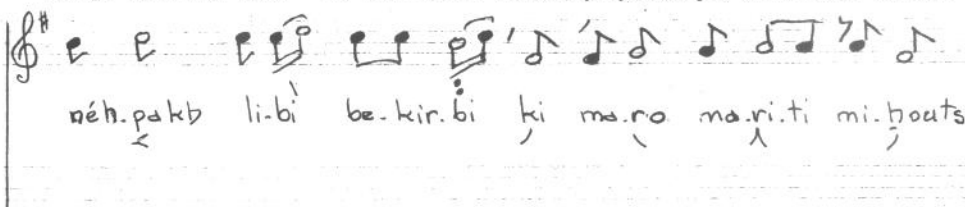
afin de ranimer leur vie !



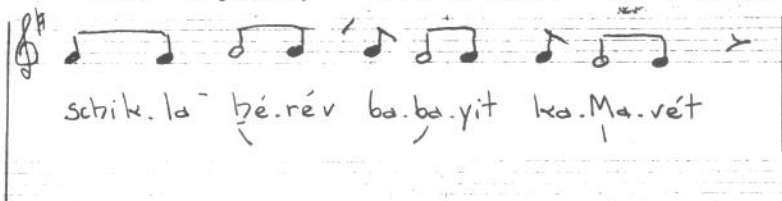
"Regarde Eternel, quelle (est) ma détresse! mes entrailles (sont) brûlantes !



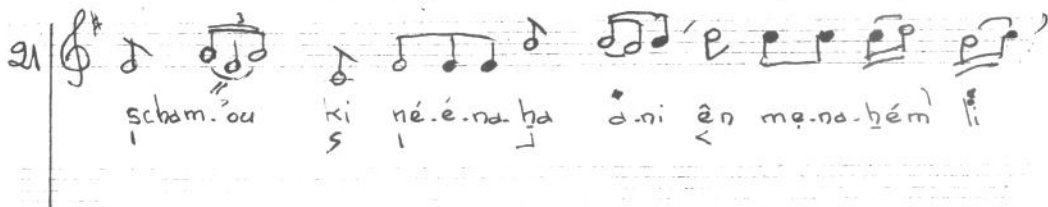
ravagé (est) mon coeur en mon sein! certes, profondes fut ma rébellion! au dehors



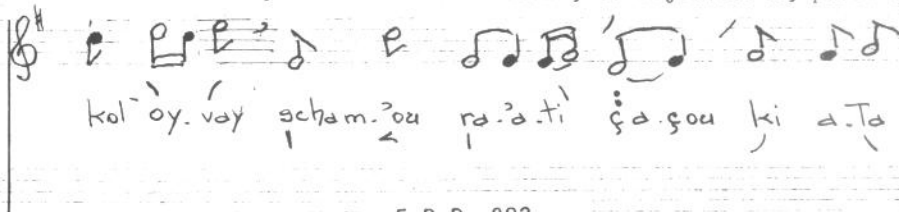
sévit le glaive, dans la maison c'(est) la mort!"



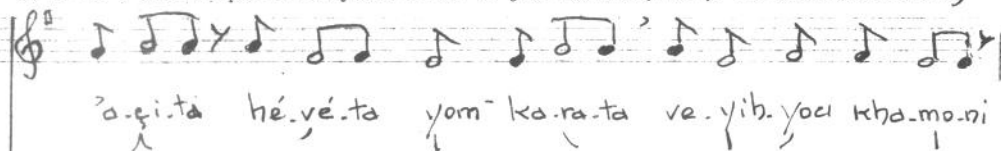
On entend combien je gémiss / moi ! nul consolateur pour moi !



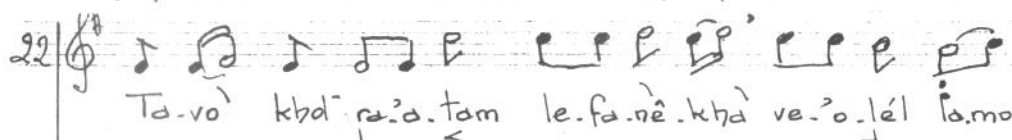
tous mes ennemis, entendant mon malheur, se réjouissent; parce que toi



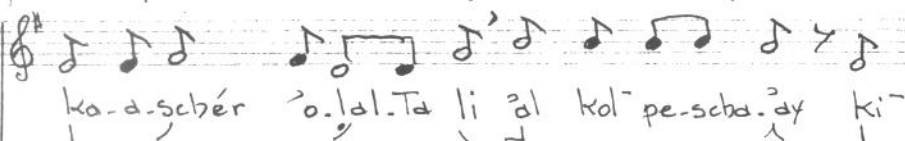
tu en es l'auteur! puisse-tu faire venir le jour annoncé, et qu'ils deviennent comme moi!



Que parviennent toutes leurs atrocités devant toi, et que tu les traites /eur



ainsi que tu m'as traitée/ moi, à cause de tous mes péchés ! car



violents (sont) mes gémissements et mon coeur (est) déchiré !

